

KARTA PRZEDMIOTU

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Przekład tekstów specjalistycznych		
Rocznik studiów	2012/2013		
Wydział	Wydział Stosowanych Nauk Społecznych		
Kierunek studiów	Filologia		
Poziom kształcenia	Studia II stopnia	Semestr	II
Profil kształcenia	Praktyczny		
Specjalność	Przekład ustny i pisemny		
Osoba odpowiedzialna	Barbara Kos		
Osoby prowadzące	Barbara Kos, dr Jerzy Świątek, dr Sylwia Wojciechowska		

2. WYMAGANIA WSTĘPNE (wynikające z następstwa przedmiotów)

Znajomość języka angielskiego przynajmniej na poziomie C1
Płynna znajomość języka polskiego
Podstawowe umiejętności translatorskie

3. EFEKTY KSZTAŁCENIA I SPOSÓB REALIZACJI ZAJĘĆ

3.1. Cele przedmiotu

C1	oppanowanie przez studentów umiejętności warsztatowych i technik związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z języka angielskiego na polski (oraz, w mniejszym stopniu, z polskiego na angielski)
C2	podniesienie świadomości i wrażliwości językowej studentów
C3	podstawowe przygotowanie studentów do pracy w zawodzie tłumacza

3.2. Przedmiotowe efekty kształcenia, z podziałem na wiedzę, umiejętności i kompetencje, wraz z odniesieniem do efektów kształcenia kierunkowych i obszarowych

Lp.	Opis przedmiotowych efektów kształcenia	Odniesienie do efektów kształcenia	
		dla kierunku	dla obszaru
Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie WIEDZY potrafi			
EK1	potrafi posługiwać się podstawową terminologią z zakresu przekładu tekstów specjalistycznych, związaną między innymi z różnymi strategiami tłumaczeniowymi oraz modelami komunikacji	K_W03 ++	H2P_W03
Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie UMIEJĘTNOŚCI potrafi			
EK2	posługiwać się językiem ojczystym i angielskim w stopniu umożli-	K_U14 ++	H2P_U14

	wiającym tłumaczenie tekstów specjalistycznych		
EK3	dzięki nabytym umiejętnościom warsztatowym związanym z przekładem tekstów nieliterackich potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski	K_U15 +++	H2P_U01, H2P_U12, H2P_U10
EK4	oceniać związek między specyfiką danych typów tekstów specjalistycznych (np. instruktażowych, turystycznych, promocyjnych, ekonomicznych) a oczekiwaniami ich odbiorców i dzięki temu świadomie dokonywać adekwatnych wyborów tłumaczeniowych	K_U24 +++	S2P_U01, H2P_U06, H2P_U09
Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH potrafi			
EK5	identyfikować i rozwiązywać problemy związane z przekładem tekstów specjalistycznych, na przykład z tłumaczeniem specjalistycznej terminologii czy elementów tła kulturowego (w tym potrafi dostrzegać potencjalne pułapki wynikające z różnic systemowych między językiem polskim a angielskim)	K_K08 +++	H2P_K04

3.3. Formy zajęć dydaktycznych oraz wymiar godzin i punktów ECTS

Studia stacjonarne (ST)						
W	K	Ćw	L	P	eL	ECTS
-	-	-	26	-	-	6

Studia niestacjonarne (NST)						
W	K	Ćw	L	P	eL	ECTS
-	-	-	18	-	-	6

3.4. Metody realizacji zajęć dydaktycznych

Formy zajęć	Metoda realizacji
Laboratorium	Zajęcia prowadzone z użyciem autentycznych tekstów specjalistycznych. Mają charakter rozmaitych ćwiczeń: praca indywidualna (na zajęciach i w domu), praca w grupach (na zajęciach), peer-correction itp.

3.5. Treści kształcenia (oddzielnie dla każdej formy zajęć)

LABORATORIUM

Lp.	Treści kształcenia realizowane w ramach konwersatorium	Liczba godz.	
		ST	NST
L1	Tłumaczenie tekstów instruktażowo-informacyjnych	4	2
L2	Tłumaczenie tekstów prasowych i wstęp do tłumaczenia tekstów promocyjnych (specyfika tego typu tekstów i przykłady form krótkich, takich jak slogany reklamowe)	4	2
L3	Tłumaczenie tekstów promocyjnych, cd. Tłumaczenie tekstów turystycznych (nacisk na kwestię przekładu elementów tła kulturowego)	4	2
L4	Teksty biznesowe i wprowadzenie do tekstów ekonomicznych	4	2
L5	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych (np. raporty roczne, prospekty emisyjne)	2	2
L6	Tłumaczenie tekstów naukowych (np. artykuły naukowe)	2	2
L7	Tłumaczenie tekstów prawnych (np. karty gwarancyjne, regulaminy bankowe,	2	2

	różne typy umów)		
L8	Tłumaczenie zaliczeniowe	2	2
L9	Omówienie tłumaczeń zaliczeniowych i podsumowanie kursu	2	2
Razem godz.		26	18

3.6. Korelacja pomiędzy efektami kształcenia, celami przedmiotu, a treściami kształcenia

Efekt kształcenia	Cele przedmiotu	Treści kształcenia
EK1	C1	L1-L7
EK2	C2	L1-L7
EK3	C1, C3	L1-L8
EK4	C2	L1-L7
EK5	C1, C3	L1-L7

3.7. Metody weryfikacji efektów kształcenia (w odniesieniu do poszczególnych efektów)

Efekt kształcenia	Metoda oceny	Charakterystyka narzędzia/sytuacji ewaluacji
EK1	Na podstawie aktywności studenta podczas zajęć	Postępy studentów w zakresie przyswajania terminologii z zakresu przekładu tekstów specjalistycznych oceniane będą na podstawie ich wypowiedzi w ramach żywej dyskusji podczas zajęć.
EK2	Ocena aktywności studenta podczas zajęć/ Prace domowe na ocenę / Tłumaczenie zaliczeniowe	Postępy studentów w zakresie rozwijania umiejętności warsztatowych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych będą na bieżąco sprawdzane podczas zajęć (różne ćwiczenia do wykonania samodzielnie lub w grupach) oraz na podstawie tłumaczeń wykonywanych indywidualnie w domu. Aby uzyskać zaliczenie, studenci muszą przygotować w domu pięć większych tłumaczeń (w większości z języka angielskiego na polski) reprezentujących różne kategorie tekstów specjalistycznych omawiane podczas zajęć. Warunkiem zaliczenia danego tłumaczenia jest uzyskanie minimum 60% maksymalnej liczby punktów. Oceny z prac domowych będą w sumie stanowiły 70% oceny końcowej z kursu. W przypadku niezaliczenia danej pracy domowej student musi wykonać tłumaczenie jeszcze raz (jest ono oceniane w systemie zaliczone/niezaliczone). Ostatnim warunkiem zaliczenia kursu jest uzyskanie przez studenta pozytywnej oceny (przynajmniej 60% maksymalnej liczby punktów) z tłumaczenia zaliczeniowego, z języka angielskiego na polski. Jego waga to 30% oceny końcowej.
EK3	Ocena aktywności studenta podczas zajęć/ Prace domowe na ocenę / Tłumaczenie zaliczeniowe	Postępy studentów w zakresie rozwijania umiejętności warsztatowych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych będą na bieżąco sprawdzane podczas zajęć (różne ćwiczenia do wykonania samodzielnie lub w grupach) oraz na podstawie tłumaczeń wykonywanych indywidualnie w domu. Aby uzyskać zaliczenie, studenci muszą przygotować w domu pięć większych tłumaczeń (w większości z języka angielskiego na polski) reprezentujących różne kategorie tekstów specjalistycznych omawiane podczas zajęć. Warunkiem zaliczenia danego tłumaczenia jest uzyskanie minimum 60% maksymalnej liczby punktów. Oceny z prac domowych będą w sumie stanowiły 70% oceny końcowej z kursu. W przypadku niezaliczenia danej pracy domowej student musi wykonać tłumaczenie jeszcze raz (jest ono oceniane w systemie zaliczone/niezaliczone). Ostatnim warunkiem zaliczenia kursu jest uzyskanie przez studenta pozytywnej oceny (przynajmniej 60% maksymalnej liczby punktów) z tłumaczenia zaliczeniowego, z języka angielskiego na polski. Jego

		waga to 30% oceny końcowej.
EK4	Ocena aktywności studenta podczas zajęć/ Prace domowe na ocenę / Tłumaczenie zaliczeniowe	<p>Postępy studentów w zakresie rozwijania umiejętności warsztatowych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych będą na bieżąco sprawdzane podczas zajęć (różne ćwiczenia do wykonania samodzielnie lub w grupach) oraz na podstawie tłumaczeń wykonywanych indywidualnie w domu.</p> <p>Aby uzyskać zaliczenie, studenci muszą przygotować w domu pięć większych tłumaczeń (w większości z języka angielskiego na polski) reprezentujących różne kategorie tekstów specjalistycznych omawiane podczas zajęć. Warunkiem zaliczenia danego tłumaczenia jest uzyskanie minimum 60% maksymalnej liczby punktów. Oceny z prac domowych będą w sumie stanowiły 70% oceny końcowej z kursu.</p> <p>W przypadku niezaliczenia danej pracy domowej student musi wykonać tłumaczenie jeszcze raz (jest ono oceniane w systemie zaliczone/niezaliczone).</p> <p>Ostatnim warunkiem zaliczenia kursu jest uzyskanie przez studenta pozytywnej oceny (przynajmniej 60% maksymalnej liczby punktów) z tłumaczenia zaliczeniowego, z języka angielskiego na polski. Jego waga to 30% oceny końcowej.</p>
EK5	Ocena aktywności studenta podczas zajęć/ Prace domowe na ocenę / Tłumaczenie zaliczeniowe	<p>Postępy studentów w zakresie rozwijania umiejętności warsztatowych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych będą na bieżąco sprawdzane podczas zajęć (różne ćwiczenia do wykonania samodzielnie lub w grupach) oraz na podstawie tłumaczeń wykonywanych indywidualnie w domu.</p> <p>Aby uzyskać zaliczenie, studenci muszą przygotować w domu pięć większych tłumaczeń (w większości z języka angielskiego na polski) reprezentujących różne kategorie tekstów specjalistycznych omawiane podczas zajęć. Warunkiem zaliczenia danego tłumaczenia jest uzyskanie minimum 60% maksymalnej liczby punktów. Oceny z prac domowych będą w sumie stanowiły 70% oceny końcowej z kursu.</p> <p>W przypadku niezaliczenia danej pracy domowej student musi wykonać tłumaczenie jeszcze raz (jest ono oceniane w systemie zaliczone/niezaliczone).</p> <p>Ostatnim warunkiem zaliczenia kursu jest uzyskanie przez studenta pozytywnej oceny (przynajmniej 60% maksymalnej liczby punktów) z tłumaczenia zaliczeniowego, z języka angielskiego na polski. Jego waga to 30% oceny końcowej.</p>

3.8. Kryteria oceny osiągniętych efektów kształcenia

Efekt kształcenia	Na ocenę 2 student nie potrafi	Na ocenę 3 student potrafi	Na ocenę 4 student potrafi	Na ocenę 5 student potrafi
EK1	Nie potrafi posługiwać się podstawową terminologią z zakresu przekładu tekstów specjalistycznych, związaną między innymi z różnymi strategiami tłumaczeniowymi oraz modelami komunikacji	Jedynie w podstawowym zakresie potrafi posługiwać się podstawową terminologią z zakresu przekładu tekstów specjalistycznych, związaną między innymi z różnymi strategiami tłumaczeniowymi oraz modelami komunikacji	Potrafi posługiwać się podstawową terminologią z zakresu przekładu tekstów specjalistycznych, związaną między innymi z różnymi strategiami tłumaczeniowymi oraz modelami komunikacji	Ma bardzo duże umiejętności w zakresie posługiwania się podstawową terminologią z zakresu przekładu tekstów specjalistycznych, związaną między innymi z różnymi strategiami tłumaczeniowymi oraz modelami komunikacji
EK2	Nie potrafi posługiwać się językiem ojczystym i angielskim w stopniu umożliwiającym tłumaczenie tekstów specjalistycznych	Jedynie w podstawowym zakresie potrafi posługiwać się językiem ojczystym i angielskim w stopniu umożliwiającym tłumaczenie tekstów	Potrafi posługiwać się językiem ojczystym i angielskim w stopniu umożliwiającym tłumaczenie tekstów specjalistycznych	Potrafi posługiwać się językiem ojczystym i angielskim w stopniu umożliwiającym bardzo dobre tłumaczenie tekstów specjalistycznych

		specjalistycznych		
EK3	Z uwagi na reprezentowany poziom umiejętności warsztatowych nie potrafi tłumaczyć tekstów specjalistycznych z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski	Jedynie w podstawowym zakresie potrafi – dzięki nabytym umiejętnościom warsztatowym związanym z przekładem tekstów nieliterackich – tłumaczyć teksty specjalistyczne z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski	Dzięki nabytym umiejętnościom warsztatowym związanym z przekładem tekstów nieliterackich, potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski	Dzięki nabytym umiejętnościom warsztatowym związanym z przekładem tekstów nieliterackich, potrafi bardzo dobrze tłumaczyć teksty specjalistyczne z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski
EK4	Nie potrafi oceniać związku między specyfiką danych typów tekstów specjalistycznych (np. instruktażowych, turystycznych, promocyjnych, ekonomicznych) a oczekiwaniami ich odbiorców i dzięki temu świadomie dokonywać adekwatnych wyborów tłumaczeniowych	Jedynie w podstawowym zakresie potrafi oceniać związek między specyfiką danych typów tekstów specjalistycznych (np. instruktażowych, turystycznych, promocyjnych, ekonomicznych) a oczekiwaniami ich odbiorców i dzięki temu świadomie dokonywać adekwatnych wyborów tłumaczeniowych	Potrafi oceniać związek między specyfiką danych typów tekstów specjalistycznych (np. instruktażowych, turystycznych, promocyjnych, ekonomicznych) a oczekiwaniami ich odbiorców i dzięki temu świadomie dokonywać adekwatnych wyborów tłumaczeniowych	Potrafi znakomicie oceniać związek między specyfiką danych typów tekstów specjalistycznych (np. instruktażowych, turystycznych, promocyjnych, ekonomicznych) a oczekiwaniami ich odbiorców i dzięki temu świadomie dokonywać adekwatnych wyborów tłumaczeniowych
EK5	Nie potrafi identyfikować i rozwiązywać problemów związanych z przekładem tekstów specjalistycznych, na przykład z tłumaczeniem specjalistycznej terminologii czy elementów tła kulturowego (nie potrafi na przykład dostrzegać potencjalnych pułapek wynikających z różnic systemowych między językiem polskim a angielskim)	Jedynie w podstawowym zakresie potrafi identyfikować i rozwiązywać problemy związane z przekładem tekstów specjalistycznych, na przykład z tłumaczeniem specjalistycznej terminologii czy elementów tła kulturowego (w tym potrafi dostrzegać potencjalne pułapki wynikające z różnic systemowych między językiem polskim a angielskim)	Potrafi identyfikować i rozwiązywać problemy związane z przekładem tekstów specjalistycznych, na przykład z tłumaczeniem specjalistycznej terminologii czy elementów tła kulturowego (w tym potrafi dostrzegać potencjalne pułapki wynikające z różnic systemowych między językiem polskim a angielskim)	Potrafi bardzo efektywnie identyfikować i rozwiązywać problemy związane z przekładem tekstów specjalistycznych, na przykład z tłumaczeniem specjalistycznej terminologii czy elementów tła kulturowego (w tym potrafi dostrzegać potencjalne pułapki wynikające z różnic systemowych między językiem polskim a angielskim)

3.9. Literatura

Literatura podstawowa
A. Belczyk, <i>Poradnik tłumacza</i> , Wydawnictwo IDEA, Kraków 2010
K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i> , Wydawnictwo IDEA, Kraków 2000
R. Macpherson, <i>English for Writers and Translators</i> , PWN, Warszawa 1999
A. Korzeniowska, P. Kuhiwczak, <i>Successful Polish-English Translation</i> , PWN, Warszawa 1998

Literatura uzupełniająca
C. Douglas-Kozłowska, <i>Difficult Words in Polish-English Translation</i> , PWN, Warszawa 1998

A. Voellnagel, <i>Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych</i> , WNT, Warszawa 1985 (kilka wznowień)
H. Dzierżanowska, <i>Tłumaczenie tekstów nieliterackich</i> , PWN, Warszawa 1998

4. NAKŁAD PRACY STUDENTA - BILANS PUNKTÓW ECTS

Rodzaje aktywności	Obciążenie studenta	
	studia ST	studia NST
Udział w L	26	18
Samodzielne studiowanie tematyki L	41	58
Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia L	24	24
Udział w ZP	26	18
Samodzielne przygotowanie się do ZP	65	82
Przygotowanie do zaliczenia ZP	24	24
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	91	100
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS	6 ECTS
Obciążenie studenta związane z zajęciami praktycznymi	26+65+24=115h 2 ECTS	18+82+24=124h 2 ECTS
Obciążenie studenta na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	26 h 1 ECTS	18 h 1 ECTS